

CULTURE SOURDE, CULTURE ENTENDANTE, CULTURE TOUT COURT : PARCOURS D'ACCESSIBILITÉ CROISÉS.



Cie de l'Inutile, Les Amours Inutiles, © Eric Vanelle

Formation organisée par
EQL / Marionnettissimo
Le Théâtre du Grand Rond
L'association ACT'S

Rencontre professionnelle
Jeudi 19 novembre de 14h à 17h
Théâtre du Grand Rond - Toulouse

Formation Artistique
du 7 au 18 mars 2016 - Toulouse

Formation Accueil
les 17 et 18 mars 2016 - Toulouse

CONTACTS :

Théâtre du Grand Rond : Maryline Vours : 05 61 62 14 85 // prog.diff@grand-rond.org

EQL / Marionnettissimo : Capucine Hurel : 05.62.48.30.72 // actionsculturelles@marionnettissimo.com

ACT'S : Maylis Descamps : 05 61 20 05 04 // accueil@acts31.fr

CULTURE SOURDE, CULTURE ENTENDANTE, CULTURE TOUT COURT : PARCOURS D'ACCESSIBILITÉ CROISÉS.

Formation organisée par
**EQL / Marionnettissimo, le Théâtre du Grand Rond
et l'association ACT'S**

en partenariat avec
ARTO à Ramonville / IVT - International Visual Theatre à Paris

avec le soutien
**du Théâtre Le Hangar, du Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées,
de l'Espace des diversités et de la laïcité, du Centre culturel Bonnefoy et
du Centre de Ressources Régional Culture et Handicap**

Avec le soutien financier de la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Midi-Pyrénées



marionnettissimo



IVT
INTERNATIONAL
VISUAL THEATRE
Association Française de la Voix et du Visuel



THÉÂTRE
LE HANGAR

MAIRIE DE  TOULOUSE
www.toulouse.fr

 **RÉGION
MIDI-PYRÉNÉES**



1 - CONTEXTE

Cette formation s'intègre dans un projet plus vaste - impliquant EQL / Marionnettissimo (Tournefeuille), le Théâtre du Grand Rond (Toulouse) et l'association ACT'S (Toulouse) - qui vise à favoriser l'accès à la culture des personnes sourdes.

Dans la continuité de la loi sur le handicap de 2005 - plus particulièrement sur la notion de « *situation de handicap* » plutôt que de « *personne handicapée* » - mais également sur la reconnaissance de la Langue des Signes Française comme langue de la République, nos trois structures ont eu envie de mutualiser leurs compétences pour développer plusieurs actions.

Quatre actions seront entreprises :

- **Actions de formation découpées en deux axes** qui s'adresseront à deux types de publics : les personnels d'accueil de structures culturelles (billetterie, équipes techniques, responsables de l'administration, de la communication, de la programmation, de l'accueil des artistes, de l'action culturelle etc...) et les porteurs et porteuses de projets artistiques (metteur.e.s en scène, artistes du spectacle vivant, chorégraphes, etc...).
- Création dans le cadre d'un dispositif Résidence Association d'un spectacle de marionnettes pour comédienne sourde et marionnettiste entendante : **M. Wilson, mémoire de Grand-père**. Premières représentations au Théâtre du Grand Rond dans le cadre du festival Marionnettissimo 2015 du 17 au 21 novembre. Un bord de scène est organisé après la première du spectacle en présence d'un.e interprète. Une rencontre destinée aux professionnel.le.s du spectacle est organisée le jeudi 19 novembre.
- **Organisation d'actions permettant de favoriser les échanges entre les publics sourds et entendants** à travers la découverte du théâtre et de la marionnette contemporaine : organisation de parcours de découverte au Théâtre du Grand Rond durant le festival Marionnettissimo avec des groupes mêlant les deux publics (spectacles, rencontres avec des équipes artistiques, découverte des coulisses du Grand Rond et du festival Marionnettissimo, visites d'expositions, ateliers, tables rondes...)
- **Accessibilité des programmations et des lieux d'accueil de Marionnettissimo et du Théâtre du Grand Rond** aux publics sourds : formation des équipes et des bénévoles, apprentissage des rudiments de la Langue des Signes Française, mise en place d'une communication spécifique, accueil de bénévoles sourds, sensibilisation des publics à la LSF et à la culture sourde...

2 - PROBLÉMATIQUE ET ENJEU DU PROJET

Lorsqu'une personne sourde est accueillie dans une structure culturelle, elle est encore très souvent perçue, avant tout, comme une personne handicapée. C'est-à-dire atteinte d'une infirmité ou défavorisée sur un point quelconque (définition du Larousse). Alors qu'une personne sourde pratiquant sa langue naturelle, la Langue des Signes, est simplement une personne utilisant une langue différente du français parlé.

Ainsi, les difficultés d'accueil d'une personne sourde sont en réalité exactement identiques à celles de l'accueil d'un étranger dont on ne parle pas la langue, ou devraient être considérées comme telles.

La situation de handicap prend ici tout son sens. Tous les entendants non-signants s'étant retrouvés un jour entourés de personnes sourdes en train de discuter entre elles peuvent témoigner de la pertinence de cette notion.

En ce qui concerne les équipes artistiques, l'idée d'engager un.e artiste sourd.e ne vient que très rarement à l'esprit des metteur.e.s en scène. Conséquence directe du point précédent, ajouté au manque cruel d'espaces de formation, les artistes sourd.e.s sont encore trop peu nombreux et nombreuses à se professionnaliser.

Or, mixer artistes sourd.e.s et entendant.e.s, publics sourds et entendants, c'est aussi mixer deux cultures et ainsi, avant tout, faire avancer la culture.



IVT, *Une Sacrée boucherie*, © Sylvie Badie-Levet

Cette formation professionnelle et artistique répond ainsi aux besoins :

- DES STRUCTURES CULTURELLES SUSCEPTIBLES D'ACCUEILLIR DU PUBLIC ET DES ARTISTES SOURDS
- DES ARTISTES SOURD.E.S ET ENTENDANT.E.S, DÉSIREUX ET DÉSIREUSES DE PARTAGER LEURS CONNAISSANCES ET DE TRAVAILLER SUR DES CRÉATIONS COMMUNES AVEC UN LANGAGE COMMUN

Elle fera l'objet d'une captation. Les documents vidéo et internet qui seront créés devront permettre d'induire, chez les structures et les artistes encore éloigné.e.s de ces problématiques, des volontés et des envies d'accueil et de travail commun.

« LES SPECTACLES BILINGUES, POUR QUOI FAIRE ? ACTE ARTISTIQUE OU ACTE DE MÉDIATION ? »

Demi-journée modérée par Maryline Vaurs (Théâtre du Grand Rond) et Chloé Lalanne (EQL/Marionnettissimo), avec les interventions de Quentin Dulieu (ARTO), Eric Vanelle (metteur en scène/Théâtre du Grand Rond), Mathilde Henry (marionnettiste), Emilie Rigaud (ACT'S / comédienne), Lucie Lataste (comédienne, danseuse, metteuse en scène et chorégraphe), Emmanuelle Laborit (comédienne, metteuse en scène et directrice artistique d'IVT - International Visual Theatre à Paris), Jennifer Lesage-David (directrice d'IVT - International Visual Theatre à Paris) et Delphine St Raymond (comédienne).

Le bilinguisme Français – LSF dans les spectacles a pour origine la volonté de rendre accessible aux sourd.e.s une culture propre aux entendant.e.s. Avec l'apparition de spectacles en LSF, ce bilinguisme a également eu pour objectif de faire découvrir la Langue des Signes aux non-signant.e.s.

Le bilinguisme Français – LSF est ainsi perçu de façon très majoritaire comme un acte éminemment social, un accompagnement de l'acte artistique, un exemple type de « médiation culturelle ».

Cependant, le temps passant, de nouveaux spectacles apparaissent. Dans ces propositions le bilinguisme se transforme en mélange des langues favorisant l'émergence d'une nouvelle forme, d'une nouvelle langue. Les spectateurs et spectatrices de (entre autres) : **Froid dans le dos** (production IVT - International Visual Theatre), **Carmen** (Cie Danse des signes), **Les Amours inutiles** (Cie de l'Inutile) ou des spectacles de Jean-François Piquet (**Sourd et alors ?** et **Sourd toujours** - Production ACT'S) ont pu voir les prémices de cette naissance.

Le spectacle vivant est sans cesse à la recherche d'innovations, de nouvelles formes. Il y a dans ces créations quelque chose de profondément novateur que nous proposons d'explorer avec les participant.e.s durant cette demi-journée de réflexion.

Ce temps d'échanges et de mise en perspective entre professionnel.le.s du spectacle vivant permettra d'annoncer et de présenter la formation à venir.



Jef's, *Sourd, et alors ?*, © Djeyo, Le clou dans la planche

A travers cette action de formation, les principaux objectifs sont :

- agir sur les préjugés ancrés dans l'inconscient collectif au sujet des personnes sourdes
- valoriser, à travers la LSF et la notion de situation de handicap (plutôt que de personne handicapée), la présence de publics et d'artistes sourd.e.s dans les lieux culturels ainsi que la présence d'artistes sourd.e.s au sein des projets artistiques.

A - Contenu

Deux sessions de formation, de sensibilisation et de travail sont prévues pour chaque type de public :



Cie de l'Inutile, *Les Amours inutiles*, © Le Grain à Moudre

- Session « ARTISTIQUE »

D'une durée de deux semaines, elle s'adressera à tous les porteurs et porteuses de projets artistiques, sourd.e.s et entendant.e.s à parité. Elle aura pour objectif de créer des passerelles entre ces deux communautés d'artistes afin qu'elles s'ouvrent l'une à l'autre et découvrent les possibilités de collaboration en dehors de projets traitant du handicap.

- Session « D'ACCUEIL »

Sur deux journées, elle s'adressera à tous les personnels d'accueil et aura pour objectif de donner les clés nécessaires à l'intégration du paramètre de la surdité dans l'ensemble du processus de programmation et d'accueil (repérage, communication, accueil physique etc...). Une mise en situation sera proposée aux stagiaires sur la dernière journée de formation : mise en place d'un accueil publics et artistes, billetterie, gestion du bar...

Les deux semaines de formation se dérouleront en 2016.

La session de formation **ARTISTIQUE** se déroulera **du 7 mars au 18 mars 2016**.

La session **D'ACCUEIL** se déroulera **les 17 et 18 mars 2016**

Structures associées : Association EQL/Marionnettissimo, Théâtre du Grand Rond, Association ACT'S, Association ARTO - Ramonville, International Visual Theatre - Paris

SESSION « ACCUEIL » 40 PARTICIPANT.E.S ENVISAGÉ.E.S

Journée 1 - ESPACE DES DIVERSITÉS ET THÉÂTRE LE HANGAR

■ Module n°1 / **LA CULTURE SOURDE, L'HISTOIRE DE LA LSF ET DES SOURD.E.S EN FRANCE ET EN EUROPE**
Intervenants : Alexandre Bernhardt, Patrick Gache et Jean-François Piquet

■ Module n°2 / **ÊTRE ARTISTES SOURD.E.S EN FRANCE AUJOURD'HUI - TÉMOIGNAGES ET PARCOURS**
Intervenant.e.s : Emmanuelle Laborit, Martin Cros et Delphine Saint-Raymond

Intermède ChanSigne proposé par Delphine Saint Raymond

■ Module n°3 / **LA STRUCTURE DE LA LANGUE DES SIGNES, LES SOURD.E.S ET L'ÉCRITURE**
Intervenant : Patrick Gache

■ Module n°4 / **ATELIER D'INITIATION À LA LSF :**
4 intervenant.e.s prévu.e.s

■ Module n°5 / **SPECTACLES 1 et 2 : M.WILSON, MÉMOIRE DE GRAND-PÈRE et HIROSHIMA MON AMOUR**
au Théâtre Le Hangar

SESSION « ACCUEIL »

Journée 2 - ESPACE DES DIVERSITÉS / ESPACE BONNEFOY / THÉÂTRE DU GRAND ROND

■ Module n°1 / **RETOURS, DÉBATS ET ÉCHANGES SUR LES SPECTACLES DE LA VEILLE AVEC LES ARTISTES**
Intervenantes : Marylène Charrière (ACT'S) et Chloé Lalanne (Marionnettissimo)

■ Module n°2 / **LA SURDITÉ ET LE HANDICAP**
Est-ce un « handicap » ? Dans quel contexte ? Qu'est-ce que le génie sourd ?
Intervenant.e.s : Jennifer Lesage-David (IVT - International Visual Theatre), Éric Vanelle (Grand Rond), Quentin Dulieu (ARTO) et Bastienne Weber (CRRCH)

■ Module n°3 / **ATELIERS THÉMATIQUES ET RESTITUTIONS DES TRAVAUX**

- 1) La réservation et la communication pour le public sourd
ANIMATEUR.E.S : Maryline Vauris (Théâtre du Grand Rond) et Marylène Charrière (ACT'S)
- 2) La traduction/adaptation en LSF de spectacles en français parlé
en présence de traductrices et traducteurs sourd.e.s pendant le débat
ANIMATEUR.E.S : Quentin Dulieu (ARTO), Ariane Cousin et Julia Pelhate
- 3) Comment mixer les publics ?
ANIMATRICES : Capucine Hurel (Marionnettissimo) et Maïté Aujard (Théâtre du Grand Rond)
- 4) L'accueil d'artistes et techniciens sourds
ANIMATRICES : Julie Delcominette (service culturel de Castanet) et Jennifer Lesage-David (IVT - International Visual Theatre)

■ Module n°4 / **MISE EN SITUATION ET RESTITUTION DES FORMES COURTES DE LA FORMATION ARTISTIQUE à l'Espace Bonnefoy**

■ Module n°5 / **SPECTACLE 3 : LES AMOURS INUTILES** au Théâtre du Grand Rond

SESSION « ARTISTIQUE » 12 PARTICIPANT.E.S ENVISAGÉ.E.S

Les questions soulevées sont les suivantes : **Comment des artistes sourd.e.s et des artistes entendant.e.s travaillent ensemble sur une création ? Comment créer un spectacle réellement accessible aux publics sourds et entendants ? Comment « parler » aux deux publics en même temps, quels langages utiliser ?**

Travailler ensemble signifie communiquer, échanger. Afin de trouver un langage commun, les stagiaires seront amenés à partager leurs cultures, mais aussi leurs expériences artistiques respectives.

Cette session de formation sera axée sur le spectacle vivant, le théâtre et les arts de la marionnette auxquels viendront s'ajouter des moyens d'expressions corporels comme la danse ou le mime et sans oublier bien sûr, la LSF. C'est un champ artistique en grande partie à défricher qui est ici ouvert. Les questionnements sont multiples : quelles formes de bilinguismes sont possibles ? Quelles compréhensions en dehors du strict bilinguisme ? Peut-on faire signer une marionnette ? La LSF et la danse, un mariage de raison ou de passion ?

A la fin de la formation, les stagiaires présenteront par binôme sourd/entendant une courte création de 5-10 minutes travaillée durant les deux semaines de formation. Dans cette session, seront abordées les problématiques rencontrées lors de la création d'un spectacle mêlant artistes sourds et entendants. Elle ne portera pas uniquement sur l'art marionnettique mais sur le spectacle vivant en général. La marionnette sera abordée comme un outil parmi d'autres.

Durant la formation et pour les participant.e.s des deux sessions : trois spectacles bilingues seront proposés :

- **Les Amours inutiles** par la Compagnie de l'Inutile, mise en scène Eric Vanelle
- **M. Wilson, mémoire de Grand-père** par la Cie la Bobèche, mise en scène Mathilde Henry
- **Hiroshima mon amour** par la Compagnie Danse des signes, mise en scène Lucie Lataste

Ces représentations se dérouleront les 17 et 18 mars afin de permettre aux stagiaires des deux modules de se croiser et d'échanger.



Cie Danse des signes, Hiroshima mon amour, © Lucie Lataste

Deux semaines de formation - THÉÂTRE LE HANGAR/ THÉÂTRE NATIONAL DE TOULOUSE/ ESPACE BONNEFOY

7 MARS : PARTAGE ET ECHANGE DE CONNAISSANCES

- Travail sur un langage commun
- Destruction des stéréotypes et fantasmes à la fois sur la surdité et sur le monde du spectacle

Intervenants : Martin Cros et Alexandre Bernhardt

8 AU 15 MARS : EXPLORATION ARTISTIQUE

- 8 et 9 mars : Danse des signes

Intervenante : Lucie Lataste

- 10 et 11 mars : Théâtre d'objet et marionnette

Intervenantes : Mathilde Henry et Émilie Rigaud

- 14 et 15 mars : Théâtre

Intervenante : Emmanuelle Laborit

16 AU 18 MARS : CRÉATION DES BINÔMES



Smash Théâtre, *Le vieux pêcheur* © Marianne Foisseau

Les stagiaires se répartiront en binôme sourd/entendant et travailleront sur leur créativité, en se nourrissant de leurs compétences personnelles. Sur ce temps de travail, les intervenant.e.s seront présent.e.s pour les encadrer si nécessaire.

Pour ce faire, ils devront travailler sur la mise en scène et l'interprétation en utilisant les outils qu'ils souhaitent : la marionnette, la danse, le théâtre. Ce qui importe dans ce travail est la rencontre entre les deux artistes et la manière dont ils confronteront leurs différences pour en faire une force dans la création artistique, sans passer par la traduction basique français/LSF.

Les restitutions de la formation artistique auront lieu le **18 Mars 2016 à l'Espace Bonnefoy** sous forme d'une présentation publique. Cette soirée sera ouverte au public et l'accueil sera effectué par les stagiaires de la session accueil.

C - Public ciblé

L'axe « ACCUEIL » de la formation s'adressera au personnel de structures culturelles susceptibles d'accueillir du public et des artistes sourds : 40 participant.e.s maximum.

L'axe « ARTISTIQUE » de la formation s'adressera aux artistes sourd.e.s et entendant.e.s, désireux et désireuses de partager leurs connaissances et de travailler sur des créations communes avec un langage commun : 12 participant.e.s maximum. Une expérience significative de la scène est indispensable.

Indirectement, ces actions de formation s'adresseront ensuite à tous les personnels de structures culturelles et tous les porteurs et porteuses de projets artistiques à travers la réalisation d'un web-documentaire consultable par tous ainsi qu'à tous les publics et artistes sourds.

D - Les outils de transmission



Cie Le POissOn sOuble, MoTTes, © Julie Mouliercac

La captation vidéo des deux semaines de formation est prévue dans le but de réaliser un reportage. La formation accueil fera l'objet d'un web documentaire qui en retracera l'intégralité et permettra à la formation de perdurer dans le temps.

Des temps de captation sur les contenus avec les différent.e.s intervenant.e.s seront prévus en amont de la formation pour une lisibilité optimisée sur le site internet du Centre de Ressources Culture et Handicap. Ils viendront en complément de la captation sur les formations. **Ces vidéos seront réalisées en collaboration avec Master Film.**

Un dossier-papier imagé sera également réalisé.

Ces deux supports seront consultables en ligne et permettront à tous ceux et celles qui le souhaitent de suivre eux-mêmes la formation une fois qu'elle sera terminée.

En effet, cette formation doit s'étendre au-delà de ces deux semaines de réalisation et les participant.e.s seront investi.e.s d'un rôle de transmission des connaissances qu'ils auront développées. Un partenariat avec le **Centre de Ressources Culture et Handicap** est engagé afin que les supports réalisés restent accessibles et vivants à l'issue des deux semaines de formation.

CONDITIONS TARIFAIRES

Session « ARTISTIQUE »

Coût par participant : 1050 euros (spectacles compris)

Possibilité de prise en charge individuelle par l'AFDAS ou pôle emploi / Autres sources de financements possibles



PLACES LIMITÉES

Session « ARTISTIQUE » limitée à 12 personnes (6 sourds, 6 entendants)

Session « D'ACCUEIL » limitée à 40 personnes

INSCRIPTION

Contact inscription :

Capucine Hurel, Caroline Lerda, EQL / Marionnettissimo
Tel : 05.62.48.30.72 Mail : actionsculturelles@marionnettissimo.com

DATE LIMITE D'INSCRIPTION : 15 Janvier 2016 (session « artistique ») / 1^{er} Mars 2016 (session « accueil »)

Toutes les candidatures seront admises dans la limite des places disponibles et par ordre de réception des dossiers. L'inscription est ouverte à tout type de profil, sans critère de sélection particulier, si ce n'est l'envie de partager et la curiosité, mis à part pour la formation artistique qui nécessite une expérience significative de la scène.

Session « D'ACCUEIL »

Les deux journées de formation sont gratuites.

Participation pour les spectacles et les repas : 50 euros



Cie La Bobèche,
M. Wilson, mémoire de Grand-Père
© Sofie-Sontheimer-Storzini